

ГОСТИНИЦА
«СВИТЯЗЬ»



SVITYAZ
hotel

ГЛАВА 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящие Правила проживания в гостиницах Республики Беларусь (далее – Правила) устанавливают порядок проживания в гостиницах Республики Беларусь.

2. Оформление проживания в гостинице осуществляется при предъявлении гражданином паспорта, а при его отсутствии - одного из следующих документов: вид на жительство, удостоверение беженца, военный билет, для военнослужащих срочной службы – справка установленной формы, выдаваемая в случае утраты гражданином паспорта, свидетельство о рождении для детей в возрасте до шестнадцати лет.

3. Гражданину, вселяемому в гостиницу, выдается пропуск, квитанция (талон), счет или иной документ, подтверждающий проживание в гостинице.

4. Вход в номерной фонд гостиницы осуществляется при предъявлении документа, подтверждающего проживание в гостинице.

5. Посторонние лица могут находиться в номере только по приглашению проживающих, занимающих отдельный номер, с 7 до 23 часов с ведома администратора. Проживающие в гостинице несут ответственность за своевременный уход приглашенных и соблюдение ими правил проживания в гостинице.

При нахождении приглашенного в номере после 23 часов должно быть оформлено его проживание в гостинице с оплатой за место в номере согласно прейскуранту.

6. Проживающим в гостинице по их просьбе предоставляются дополнительные платные услуги согласно перечню, утвержденному для данной гостиницы.

CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS

1. These rules of accommodation in Republic hotels Belarus (further - Rules) establish an accommodation order in hotels of Republic of Belarus.

2. Registration of hotel accommodation is carried out at presentation by the citizen of the passport, and at its absence - one of following documents: residence permit, certificate of the refugee, the military ID, for the military personnel of involuntary service – the reference the established form, given out in case of loss by the citizen passports, the birth certificate for children are elderly to sixteen years.

3. To the citizen installed in hotel, gap stands out, the receipt (coupon), the account or other document confirming accommodation in hotel.

4. The entrance in a number of rooms of hotel is carried out at presentation of the document confirming hotel accommodation.

5. Extraneous persons can be in number only on to the invitation living, occupying separate number, from 7 to 23 o'clock with the consent of the manager. Living in hotel bear responsibility for timely leaving invited and observance of hotel accommodation rules by them.

At stay invited in number after 23 hours should to be issued its hotel accommodation with payment for a place in number according to the price-list.

6. Living in hotel at their request are provided additional paid services according to the list approved for this hotel.

7. Проживающим в гостинице предоставляются следующие бесплатные услуги:

- доставка в номер поступающей на имя проживающего корреспонденции при ее получении;
- вызов врача заболевшему, а при необходимости – скорой помощи;
- пользование аптечкой с набором медикаментов первой необходимости;
- побудка к определенному времени по просьбе проживающего;
- предоставление кипятка, иголок, ниток и другого инвентаря, предусмотренного для данной категории гостиницы.

8. В случае временного выезда из гостиницы гражданин, не заявивший об этом администратору и не уплативший предварительно за время отсутствия, теряет право на проживание и подлежит выселению.

9. Гражданин, желающий продлить срок проживания в гостинице, должен не позднее двух часов до момента выселения сообщить об этом администратору.

10. Проживающим в гостинице гарантируется сохранность личных вещей, находящихся в номере, исключая драгоценности, ценные бумаги и деньги.

11. Вынос вещей из гостиницы производится по документу, подтверждающему проживание в гостинице.

12. Правила проживания в гостинице устанавливаются юридическим лицом, его филиалом, расположенным вне места нахождения юридического лица, а также индивидуальным предпринимателем, осуществляющими гостиничное обслуживание, с учетом настоящих Правил применительно к присвоенной гостинице категории.

7. Living in hotel the following is provided free services:

- delivery in number arriving addressed to the living correspondence at its receiving;
- call of the doctor to the diseased, and if necessary - ambulance;
- using the first-aid kit with a set of medicines of the first need;
- reveille by certain time at the desire of the living;
- granting boiled water, needles, threads and other stock, provided for this category of hotel.

8. In case of temporary departure from hotel the citizen, not declared it to the manager and not paid previously for absence time, loses the right to accommodation and is subject to eviction.

9. The citizen, wishing to prolong term of hotel accommodation, should no later than two hours till eviction report about it to the manager.

10. Living in hotel safety of the personal is guaranteed the things being in number, excepting jewelry, securities and money.

11. Carrying out of things from hotel is made according to the document, confirming hotel accommodation.

12. Rules of hotel accommodation are established legal the person, its branch located out of the location legal persons, and also the individual businessman, carrying out hotel service, taking into account these rules with reference to the appropriated hotel of category.

Глава 2

13. Проживающие в гостинице обязаны:

13.1 соблюдать правила проживания в гостинице и правила пожарной безопасности;

13.2 бережно относиться к имуществу гостиницы, соблюдать чистоту и порядок. В случае утраты или повреждения имущества гостиницы, причиной которого является небрежное пользование, проживающий возмещает стоимость нанесенного ущерба в действующих на момент проживания ценах согласно прейскуранту;

13.3 не шуметь и не совершать действий, нарушающих условия проживания других граждан;

13.4 уходя из номера, выключить осветительные приборы, телевизор, радио, закрыть водоразборные краны, окна, входную дверь и сдать ключ от номера. Ключ от номера выдается по предъявлению документа, подтверждающего проживание в гостинице;

13.5 по истечении установленного срока проживания освободить номер (место в номере);

13.6 при выселении из гостиницы произвести окончательный расчет за оказанные услуги и сдать горничной занимаемый номер (место в номере).

14. Проживающим в гостинице запрещается:

14.1 пользоваться электронагревательными приборами;

14.2 курить и распивать спиртные напитки в номере, если возражают другие совместно проживающие в номере граждане;

14.3 курить самим и разрешать курить приглашенным в номерах «для некурящих», а также в местах, не предусмотренных для курения;

Chapter 2

13. Living in hotel are obliged:

13.1 to observe hotel accommodation and rule rules fire safety;

13.2 to make thrifty use of hotel property, to observe purity and order. In case of loss or property damage the hotels which reason is negligent using, the living compensates cost of the put damage in operating on the accommodation moment the prices according to the price-list;

13.3 not to rustle and not to make the actions violating conditions accommodation of other citizens;

13.4 leaving number, to switch off lighting devices, the TV, radio to close water folding cranes, windows, an entrance door and to hand over a room key. The room key stands out on presentation the document confirming hotel accommodation;

13.5 after an established period of accommodation to release number (a place in number);

13.6 at eviction from hotel to make the final calculation for the rendered services and to hand over to the maid taken number (a place in number).

14. Living in hotel it is forbidden:

14.1 to use electroheating devices;

14.2 to smoke and drink alcohol drinks in number, if other citizens in common living in number object;

14.3 to smoke and to allow to smoke invited in numbers «for non-smoking», and also in the places which have not been provided for smoking

Порядок, проживания в гостинце

Hotel accommodation order

14.4 включать звукопроизводящую аппаратуру с громкостью, превосходящей слышимость в пределах номера;

14.5 хранить в номере объемные вещи, легковоспламеняющиеся и взрывчатые вещества и предметы;

14.6 без разрешения администратора держать в номере животных и птиц;

14.7 оставлять в номере в свое отсутствие приглашенных лиц, а также передавать им документ, подтверждающий проживание в гостинице, и ключ от номера.

15. Нарушение Правил влечет ответственность в соответствии с законодательством.

14.4 to include sound making equipment with loudness, surpassing audibility within number;

14.5 to store in number volume things, inflammable and explosives and subjects;

14.6 without the permission of the manager to keep in number of animals and birds;

14.7 to leave in number in the absence of the invited persons, and also to transfer them the document confirming hotel accommodation, and room key.

15. The violation of the rules attracts responsibility according to egislation.

Форма и порядок оплаты расчетное время

Form and payment procedure estimated time

Оплата за услуги размещения за весь период проживания производится гостем в день заселения по действующему прейскуранту.

Гость обязан произвести окончательный расчет за оказанные ему услуги при выселении. При этом Гостю выдается счет и кассовый чек, вступающие в силу с момента его вручения.

Гостиничные счета могут быть оплачены в белорусских рублях или кредитной картой. К оплате принимаются кредитные карты VISA, VISA Electron, MasterCard, Maestro, Белкарт.

Расчетное время – 12 часов.

Payment for placement services for the entire period of accommodation is made by the guest in day of settling according to the existing price-list.

The guest is obliged to make final settlement on the services rendered to it at eviction. Thus to the Guest the account and the cash voucher, coming into force stands out from the moment of its delivery.

Hotel accounts can be paid in the Belarusian rubles or a credit card. Credit cards of VISA, VISA Electron, MasterCard, Maestro, Belkart for payment are accepted. Estimated time - 12 hours.

Уважаемые гости, администрация гостиницы приветствует вас и желает приятного отдыха!

Придавая первостепенное значение вашей безопасности, мы просим вас соблюдать

МЕРЫ ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ:

Пожалуйста, ознакомьтесь с планом эвакуации на этаже и в номере.

Постарайтесь запомнить расположение лестниц и выходов с вашего этажа для эвакуации в случае пожара.

Не пользуйтесь в номере личными электронагревательным и приборам и (чайником, утюгом, кипятильником, отопительными устройствами и др.)

Не оставляйте без присмотра включённые в электросеть телевизоры, магнитофоны, светильники и др.; уходя из номера отключайте их от электросети.

Не курите в постели – это опасно.

Не оставляйте непогашенные сигареты и не бросайте их в корзины для бумаг и мусора - пользуйтесь пепельницами.

Не приносите и не храните в номере пожароопасные вещества, материалы и легковоспламеняющиеся жидкости.

В СЛУЧАЕ ПОЖАРА В ВАШЕМ НОМЕРЕ

1. Немедленно сообщите о случившемся в пожарную охрану по **телефону 101** или дежурному администратору по **телефону 67-52-14, 60-70-20.**

2. Попытайтесь немедленно потушить загоревшийся предмет имеющимися под руками средствами (одеяла, влажные полотенца и др.).

3. Если ликвидировать очаг горения своими силами не представляется возможным, захватите личные вещи, документы, ключ, выйдите из номера и закройте дверь.

Обязательно сообщите о пожаре администрации гостиницы.

4. Покиньте опасную зону. В случае организованной эвакуации проживающих из гостиницы действуйте по указанию представителей администрации или пожарной охраны.

Dear guests! The administration of hotel welcomes you and wishes pleasant rest.

Attaching paramount significance of your safety, we ask you to observe the following

FIRE SAFETY MEASURES:

Please, familiarize with the evacuation plan on a floor and in number.

Try to remember an arrangement of ladders and exits from your floor for evacuation in case of a fire.

Do not use in number personal electroheating devices (a teapot, the iron, a boiler, heating devices, etc.)

Do not leave without supervision the TVs switched on in the power supply network, tape recorders, lamps, etc.; leaving number disconnect them from the power supply network.

Do not smoke in a bed it is dangerous.

Do not leave outstanding cigarets and do not throw them into waste-paper baskets and garbage – use ashtrays.

Do not bring and do not store in number fire-dangerous substances, materials and inflammable liquids.

IN CASE OF THE FIRE IN YOUR NUMBER

1. Immediately report the matter in fire protection by **phone 101** or the person on duty to the manager by **phone 67-52-14,60-70-20.**

2. Try to extinguish immediately the lit- up subject available at hand means (blankets, damp towels, etc.).

3. If to liquidate the burning center by own efforts it is not obviously possible, grasp personal belongings, documents, a key, leave number and close a door.

Surely report about a fire of administration of hotel.

4. Leave a dangerous zone. In case of the organized evacuation living from hotel act according to instructions of representatives of administration or fire protection.

В СЛУЧАЕ ПОЖАРА ВНЕ ВАШЕГО НОМЕРА:

1. При получении сообщения о пожаре по внутреннему радиовещанию или от других лиц, а также при обнаружении признаков горения (задымление, запах гари, повышение температуры воздуха и т.п.), возьмите личные вещи, документы, ключ и покиньте номер и здание.

2. Идите по свободным от дыма коридорам и лестницам к выходу из здания (над всеми выходами имеются указатели с надписью EXIT).

3. В случае задымления направляйтесь к выходу, пригнувшись к полу (на четвереньках).

4. В случае отсутствия возможности покинуть номер (открытый огонь в коридоре, сильное задымление, высокая температура и т.д.):

Оставайтесь в вашем номере, немедленно закрыв дверь;

Заполните ванну водой;

Сообщите по телефону представителю администрации (т.: **67-52-14, 60-70-20**) о вашем местонахождении;

Во избежание отравления дымом закройте двери; щели в дверях и вентиляционные отверстия прикройте смоченными водой полотенцами или постельными принадлежностями;

В случае проникновения дыма в ваш номер защитите нос и рот влажным полотенцем, низко наклонитесь или ложитесь на пол;

Проверьте, не нагревается ли дверь, в случае необходимости постоянно смачивайте её мокрым полотенцем;

С прибытием к месту происшествия пожарных подойдите к окну и подайте знак о необходимости оказания вам помощи (при помощи крема, пасты, мыла, помады и т. д. нанесите информацию на стекло);

Далее действуйте по указанию представителей администрации или пожарной охраны.

**САМОЕ ВАЖНОЕ:
СОХРАНЯЙТЕ СПОКОЙСТВИЕ И НЕ
ПОДДАВАЙТЕСЬ ПАНИКЕ!**

IN CASE OF THE FIRE OUT OF YOUR NUMBER:

1. When obtaining the message on a fire on internal broadcasting or from other persons, and also at detection of signs of burning (smoke, a smell of burning, air temperature increase, etc.), take personal belongings, documents, a key and leave number and a building.

2. Go on free corridors from a smoke and to ladders to an exit from a building (over all indexes with EXIT inscription) are available exits.

3. In case of smoke go to an exit, having bent down to a floor (on all fours).

4. In case of lack of possibility to leave number (opened fire in a corridor, strong smoke, high temperature etc.):

Remain in your number, having immediately closed a door;

Fill a bath with water;

Report by phone to the representative of administration (t.: **67-52-14, 60-70-20**) about your site;

In order to avoid poisoning with a smoke close doors; cracks in the doorway and ventilating openings cover with the towels moistened with water or bedding;

In case of penetration of a smoke into your number protect a nose and a mouth a damp towel, low bend or lie down on a floor;

Check, whether the door, in case of need constantly heats up moisten it with a wet towel;

With arrival to a scene of firefighters approach to a window and give a sign on need of rendering to you to the help (by means of cream, paste, soap, lipsticks etc. put information on glass);

Further act according to instructions of representatives of administration or fire protection.

**THE MOST IMPORTANT:
KEEP TRANQUILITY DO NOT GIVE IN THE
PANIC!**

Коды городов Республики Беларусь

Пример набора номера:

8 – 0 – код города – номер телефона

Belarus city dial codes

Example of dialing:

8 – 0 – city dial code – phone number

МИНСК	MINSK	17	ЛЕЛЬЧИЦЫ	LELCHITSY	2356
БАРАНОВИЧИ	BARANOVICHI	163	ЛИДА	LIDA	1561
БЕЛЫНИЧИ	BELYNICHI	2232	ЛОГОЙСК	LOGOYSK	1774
БЕРЕЗА	BIRCH	1643	ЛОЕВ	LOEV	2347
БЕРЕЗИНО	BEREZINA	1715	ЛУНИНЕЦ	LUNINETS	1647
БЕРЕСТОВИЦА	BERESTOVITSA	1511	ЛЮБАНЬ-МИНСК	LYUBAN-MINSK	1794
БОБРУЙСК	BOBRUISK	2251	ЛЯХОВИЧИ	LYAKHOVICHI	1633
БОРИСОВ	BORISOV	1777	МАЛОРИТА	MALORITA	1651
БРАГИН	BRAGIN	2344	МАРЬИНА ГОРКА	MARYINA GORKA	1713
БРЕСТ	BREST	162	МОГИЛЕВ	MOGILYOV	2222
БУДА КОШЕЛЕВО	BUDA KOSHELEVO	2336	МОЗЫРЬ	MOZYR	2351
БЫХОВ	BYKHOV	2231	МОЛОДЕЧНО	MOLODECHNO	1773
ВЕТКА	VETKA	2330	МОСТЫ	MOSTY	1515
ВИЛЕЙКА	VILEYKA	1771	МСТИСЛАВЛЬ	MSTISLAVL	2240
ВОЛКОВЫСК	VOLKOVYSK	1512	МЯДЕЛЬ	MYADEL	1797
ВОЛОЖИН	VOLOZHIN	1772	НАРОВЛЯ	NAROVLYA	2355
ВОРОНОВО	VORONOVO	1594	НАРОЧЬ	NAROCH	1797
ГАНЦЕВИЧИ	GANTSEVICHI	1646	НЕСВИЖ	NESVIZH	1770
ГЛУСК	GLUSK	2230	НОВОГРУДОК	NOVOGRUDOK	1597
ГОМЕЛЬ	GOMEL	232	ОКТЯБРЬСК	OKTYABRSK	2357
ГОРКИ	GORKI	2233	ОСИПОВИЧИ	OSIPOVICHI	2235
ГРОДНО	GRODNO	1522	ОСТРОВЕЦ	OSTROVETS	1591
ДЗЕРЖИНСК	DZERZHINSK	1716	ОШМЯНЫ	OSHMANY	1593
ДОБРУШ	DOBRUSH	2333	ПЕТРИКОВ	PETRIKOV	2350
ДРОГИЧИН	DROGICHIN	1644	ПИНСК	PINSK	1653
ДЯТЛОВО	DYATLOVO	1563	ПРУЖАНЫ	PRUZHANY	1632
ЕЛЬСК	ELSK	2354	ПУХОВИЧИ	PUKHOVICHI	1713
ЖАБИНКА	ZHABINKA	1641	РЕЧИЦА	RETCHITSA	2340
ЖИТКОВИЧИ	ZHITKOVICHI	2353	РОГАЧЕВ	ROGACHOV	2339
ЖЛОБИН	ZHLOBIN	2334	СВЕТЛОГОРСК	SVETLOGORSK	2342
ЖОДИНО	ZHODINO	1775	СВИСЛОЧЬ	SVISLOCH	1513
ЗЕЛЬВА	ZELVA	1564	СЛАВГОРОД	SLAVGOROD	2246
ИВАНОВО	IVANOVO	1652	СЛОНИМ	SLONIM	1562
ИВАНЦЕВИЧИ	IVATSEVICHI	1645	СЛУЦК	SLUTSK	1795
ИВЬЕ	IVJE	1595	СМОЛЕВИЧИ	SMOLEVICHI	1776
КАЛИНКОВИЧИ	KALINKOVICHI	2345	СМОРГОНЬ	SMORGON	1592
КАМЕНЕЦ	KAMENETS	1631	СОЛИГОРСК	SOLIGORSK	1710
КИРОВСК	KIROVSK	2237	СТАРЫЕ ДОРОГИ	STARYE DOROGI	1792
КЛЕЦК	KLETSK	1793	СТОЛБЦЫ	STOLBCY	1717
КЛИМОВИЧИ	KLIMOVICHI	2244	СТОЛИН	STOLIN	1655
КЛИЧЕВ	KLICHEV	2236	УЗДА	UZDA	1718
КОБРИН	KOBRIN	1642	ХОИНИКИ	HOYNIKI	2346
КОПЫЛЬ	KOPYL	1719	ХОТИМСК	HOTIMSK	2247
КОРЕЛИЧИ	KORELICHI	1596	ЧАУСЫ	CHAUSY	2242
КОРМА	KORMA	2337	ЧЕРВЕНЬ	CHERVEN	1714
КОСТЮКОВИЧИ	KOSTUKOVICHI	2245	ЧЕРИКОВ	CHERIKOV	2243
КРАСНОПОЛЬЕ	KRASNOPOLYE	2238	ЧЕРНЯНКА	CHERNYANKA	1732
КРИЧЕВ	KRICHEV	2241	ЧЕЧЕРСК	CHECHERSK	2332
КРУГЛОЕ	KRUGLOE	2234	ШКЛОВ	SHKLOV	2239
КРУПКИ	KRUPKI	1796	ЩУЧИН	SHCHUCHIN	1514

Для справочной информации наберите 153
For information dial 153